Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zaś odczytał\* wszystkie słowa Prawa, błogosławieństwa i przekleństwa, dokładnie tak, jak zostało to zapisane w zwoju Prawa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jozue odczytał wszystkie słowa Prawa, błogosławieństwa i przekleństwa, dokładnie tak, jak zostało to zapisane w zwoju Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem czytał wszystkie słowa prawa, błogosławieństwa i przekleństwa według wszystkiego, co zostało napisane w księdze Prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potem czytał wszystkie słowa zakonu, błogosławieństwo, i przeklęstwo, według wszystkiego, co napisano w księgach zakonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym czytał wszytkie słowa błogosławieństwa i przeklęctwa, i wszytko, co napisano w księgach zakonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Jozue odczytał wszystkie słowa Prawa, błogosławieństwo i przekleństwo, wszystko dokładnie, jak napisano w księdze Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem odczytał wszystkie słowa zakonu, błogosławieństwa i przekleństwa, wszystko tak, jak było napisane w księdze zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem odczytał wszystkie słowa Prawa, zarówno błogosławieństwa, jak i przekleństwa, wszystko dokładnie tak, jak napisano w księdze Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Jozue odczytał całe prawo, błogosławieństwo i przekleństwo, to wszystko, co zostało zapisane w księdze prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie odczytał Jozue wszystkie słowa Prawa, zarówno błogosławieństwa, jak i przekleństwa, wszystko co zostało zapisane w Księdze Prawa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem odczytano wszystkie słowa Prawa – błogosławieństwo i przekleństwo; ściśle tak, jak jest napisane w Zwoju Prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem odczytał na głos wszystkie słowa prawa, błogosławieństwo i przekleństwo, zgodnie ze wszystkim, co jest napisane w księdze prawa. |

1. 1) G dod.: Jozue. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: w Prawie Mojżesza, ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ. [↑](#footnote-ref-3)